

# Crossing Setagaya Newsletter Vol.8



こうきざいだんほうじん ぶんかざいだん こくさいじぎょうぶ  
公益財団法人 せたがや文化財団 国際事業部

International Affairs Department, Setagaya Arts Center,

2021年7月15日発行 Published July 15, 2021

※この Newsletter は区民ボランティアの協力で翻訳しました

\* This Newsletter was translated with the cooperation of volunteers in Setagaya.

## ◆1. 新型コロナウイルス(COVID-19)の ワクチン接種について

①世田谷区から手紙がきます。  
接種券(注射のチケット)と予診票(注射をする前に必要ことを  
確認するための紙)が入っています。

②接種券がきたら、ワクチンの注射をする場所を予約しま  
す。(インターネットまたは電話)

- インターネット QRコードを見てください。
- 電話 0120-136-652  
(月曜から金曜:AM8:30~PM8:00、  
土曜・日曜・祝日:AM8:30~PM5:30)
- 世田谷区の注射できる場所



(A) 集団接種会場 (B) 近くの病院

③予約した場所でワクチンの注射をします。

- <注射をする場所に持っていくもの>
- 接種券(注射のチケット)
  - 本人確認書類  
(パスポート、在留カード、運転免許証など)
  - 予診票  
(注射をする前に必要なことを確認するための紙)
- ※お金は いりません。  
※ワクチンは 2回注射します。



## ■1. COVID-19 Vaccination

①You will receive a letter from City of Setagaya.

It will include a “vaccine ticket” and “Pre-vaccination Screening Questionnaire”. Be sure to read it.

②Make a vaccine reservation over the internet or the phone.

- Scan the QR code on the left.
- Phone 0120-136-652  
(Mon. through Fri.:AM8:30~PM 5:30,  
Sat. Sun. holiday:AM8:30~PM 5:30)
- The places where you can receive vaccine in Setagaya ward.
  - ➡ (A) Group vaccination
  - ➡ (B) Near your clinic

③You can receive vaccine where you reserved. Please bring the following when you get vaccinated.

- Your vaccine ticket
  - Personal identification (such as a passport, residence card, driver's license, etc)
  - Pre-vaccination Screening Questionnaire (Interview sheet to check on your physical condition by MD before being injected vaccine)
- # Vaccination is free of charge  
# You need two vaccine shots

ワクチンの注射について、わからないことを電話ででき  
ができます。

電話 0120-136-652

(月曜から金曜:AM8:30~PM8:00、

土曜・日曜・祝日:AM8:30~PM5:30)

(日本語・英語・中国語・韓国語・タイ語・ベトナム語・インドネシア語・  
タガログ語・ネパール語・ポルトガル語・スペイン語・フランス語・  
ドイツ語・イタリア語・ロシア語・マレー語・ミャンマー語・クメール語・  
モンゴル語)

If you have any questions about vaccination,  
please contact to

0120-136-652

(Mon. through Fri.:AM8:30~PM 8:00,

Sat. Sun. holiday:AM8:30~PM5:30)

(Japanese, English, Chinese, Korean, Thai, Vietnam,  
Indonesian, Tagalog, Nepalese, Portugal, Spanish,  
French, German, Italian, Russian, Malaysia, Burmese,  
Khmer, and Mongolian are available)

## ◆2. <sup>とうきょう</sup>東京2020大会(<sup>たいかい</sup>オリンピック、<sup>おりんぴっく</sup>パラリンピック)に向けた<sup>む</sup>世田谷区<sup>せたがやく</sup>の<sup>とく</sup>取り組み

\*これまで、世田谷区が行ってきたオリンピック、パラリンピックに向けたイベントを紹介しします。

## ■2. Various events have been held to promote Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games by City of Setagaya.

\*Below are pictures of the events for the Olympic and Paralympic Games by Setagaya.



① <sup>とうきょう</sup>東京2020キックオフイベント

② <sup>ふうらっく</sup>フラッグ歓迎セレモニー

③ <sup>かうんたうん</sup>カウンタウンカレンダーお披露目

① Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games Kick-off Meeting

② The Olympic and Paralympic Flags Welcoming Ceremony

③ Olympic and Paralympic Flags Welcoming Ceremony



④ <sup>おりんぴあん</sup>オリンピックによる「かけっこ教室」

⑤ <sup>くみんすぽーつ</sup>区民スポーツまつり

⑥ <sup>にいがい</sup>リオ2016大会優勝記録展示

⑤ Running Class by the Olympian sprinters

⑥ City Sports Festival

⑦ Showing the Winners' Records of Rio Olympics 2016



⑦ <sup>うま</sup>「馬ふれあい出張授業」

⑧ <sup>ぼっちゃん</sup>ボッチャ体験

⑨ <sup>くるま</sup>VR車いすレーサー体験

⑧ "Let's Meet Horses" Class at Elementary Schools

⑨ Boccia Game Experience

⑩ VR Wheel Chair Racing Experience



⑩ <sup>ばじゅつ</sup>馬術アンバサダー スペシャルトークショー

⑪ <sup>あめりか</sup>アメリカ合衆国のホストタウンとしての取り組み

⑪ Special Talk Show with the Ambassadors to the Olympic Equestrian

⑫ Exchanges with USA as a Host Town





現在、せたがや国際交流センターでは、「USAホストタウン交流のあゆみ」の展示をしています。

Why don't you come and see a special exhibition, 'Looking Back Exchanges Between USA and its Host Town Setagaya' at Setagaya Intercultural Center.

### ◆3. せたがや国際交流センターが 行ったイベントの報告

やさしい日本語でめぐる外国人のためのまち歩きツアー

6月12日に『やさしい日本語でめぐる外国人のためのまち歩きツアー』をおこないました。

外国人と日本人の参加者が「やさしい日本語」で話しながら、世田谷八幡宮や世田谷代官屋敷などをめぐりました。世田谷観光ボランティアガイドの皆さんが、神社や寺の話、お参りのしかた、歴史を説明してくれました。これからも、まち歩きツアーを企画していきます。



せたがやはちまんぐう  
(世田谷八幡宮)

(Setagaya Hachiman Shrine)



### ■3. The reports of events held by Setagaya Intercultural Center

Walking Tour for Foreigners  
in Simple Japanese

"Walking Tour for Foreigners in Simple Japanese." was held on June 12. We visited Setagaya Hachiman Shrine and Setagaya Magistrate Mansion, while we enjoyed chatting in Simple Japanese. The Official volunteer guides guided us about the shrine, the temple, the way to pray, and their history.

多文化理解講座

～東京YWCA「留学生の母親」運動って何だろう？～

6月19日(土)に多文化理解講座をしました。毎年、東京YWCAの会員が留学生と母子ペアを作って交流しています。東京YWCAの話や母親運動の話を聞きました。ベトナムとマレーシア出身の留学生が、母国と日本の違い、学校生活や将来の夢などの話もしてくれました。参加者は、留学生の上手な日本語や積極性に驚いていました。



(会場の様子)

(the seminar room)

Intercultural Understanding Course

-What is Tokyo YWCA "Japanese Mothers for International Students" Movement

Intercultural Understanding Course was held on June 19. The members of Tokyo YWCA have invited the foreign students and associated with them as their children by forming instant mother and child couple. The foreign students learned about Tokyo YWCA and their Mothers Movement. The foreign students from Malaysia and Vietnam talked the differences of culture between their motherland and Japan, their college lives and their dreams. All the Japanese participants were surprised by their fluent Japanese and activeness.

## ◆4. お盆 (日本文化の紹介)

先祖の霊を迎えて、感謝をする期間を「お盆」と呼びます。  
 一般的に 8月13日から16日までの4日間がお盆です。  
 お盆が 7月13日から16日の地域もあります。  
 13日の夕方に火を焚いて先祖の霊を迎えます。お盆の間中は  
 先祖の霊に感謝をし、食べ物やお花を飾ったりして過ごします。  
 そして16日の夕方に火を焚いて先祖の霊が見送ります。  
 にぎやかな盆踊りも先祖を見送るイベントのひとつです



盆踊り (盆踊り)



先祖が早く家に来てくれるように願いを込めて、足が速いと言われる「馬」を  
 “きゅうり”で作ります。  
 そして、ゆっくり帰って来るようにのんびり歩く「牛」を“なす”で作って飾ります。

(きゅうりで作った馬、なすでつくった牛)

## ■4. Obon : ancestor worship days (Japanese culture)

Obon is a Buddhism event in Summer to worship the spirits of ancestors, and to be grateful for every-day's their protection. It is 4 days festival from August 13 to 16 in most areas, but in some areas it is from July 13 to 16. People make small fire (Mukaebi) in front of their houses to welcome the spirits of ancestors in the evening of the 13<sup>th</sup> of August. During Obon, people are offering foods and flowers to express their gratitude. People make small fire again (Okuribi) to send the spirits of the ancestors off in the evening of the 16<sup>th</sup>. Lively Bon odori dance is also one of the events to send off the spirits of ancestors.

People make a horse out of a cucumber, and wish ancestors to come fast by riding on the fast running horse, and make a cow out of an eggplant, and wish to return slowly by riding on slow pace walking cow. People display them in front of the altar.



<Newsletter に関するご意見、ご要望はせたがや国際交流センターまでお知らせください>

<If you have any comments or requests regarding the Newsletter, please contact us at the following.>

せたがや国際交流センター  
 Setagaya Intercultural Center  
**Crossing  
 Setagaya**  
 クロッシングせたがや

場所 世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー2F  
 東急世田谷線 三軒茶屋駅上

TEL 03-5432-1538 (10:00-18:00 月曜お休み)  
 FAX 03-5432-1570  
 URL <http://www.crossing-setagaya.com>

